

bichye (mesure pour pommes de terre) 15 l

Komin voouton é fémahoué

(adaptation)

acteurs

I Prejidan
I promié scroutatöe
I secon scroutatöe
Sidomié Peka fäva
Francija Peka fäva (i chouira)

S - Bo épro, Prejidan, po voouta ètè la ?

P - Voué, voué lé la Ini piè dérèn.

S - Et bin, merci, Francija n'èn piè dérèn, lé la ! Francija, Francija !... Escöja mé Préjidan, Francija, lè i chouira mé, ma lé pouirouja comin oun pachéra. N'èn piè dérèn groucha töqua, st'ou mosjöö van pa tè peka. Voila, Préjidan, é daoué n'oudran voouta ma vo chadé lé i promié coou.

P - Komin, i promié coou, portan, la dzia grantëen kiévoué ché droué, vo é fémahoué

S- No chin , Prejidan, ma paré kié lé tamin compleca kié n'èn jamei douja.

P - Compleca, compleca, kia té dé compleca, atindré, vajo vo j'espléca

S-F - Merci, Merci bocoou, Préjidan.

P - D'abö, vouéi vo chernou vooutré candida

F - Kyën candida ?

P - Ché kyé ën premiè tui é j'atro bördzi da comona chë nblé i mio placia, po ména o tzaré dé ouéta komin oun veretablo vouitöri é kyé cognié tui é problémé kyé chë pojon o dzo dé voui

F - Kyé outé déré to chin (à S) To, ato cömpri ?

S - Na

P - Vajo vo j'é déré ën klao. Chadé vo pörkoui vou oudé voouta.

S - Ah! bon' n'ën cömpri! Bën chöè kyé n'ën chernou! Daoun F.

F - Bën chöè!

S - N'oudran voouta po Dzojé

P - Dzojé! Kiën Dzojé ?

S - Dzojé Terié bota, i vejën, ché kyé no j'a preta o mohé po mena o fémei

F - E kyé no j'a bala oun coou dé man po rëntra é fin

S - E kyé no j'éidzé toui é j'an à ëntéta o katzon; meimo kyé la pa oun komin rlui po féré é chochèchè

P - Régréto, ma ché Mossiö lé pa chou a ouista, o poudé pa voouta pör lui.

S - Chin lé ënbeitin, Aré por kouï faou té vota ? E j'atro no cogniéchin pa !

1 S - A kyën parti adéra vo ?

F - No n' oadérin pa, niön la jamé adéra èntchié no, daön Sidonie, d'abö kyé outé déré "adéra"

1 S - Vo j'é démando ché vouété ènscrité a oun parti ?

S - Ach! na no chin d'onneité mariné no, foou pa vo j'ènfotré dé no !

11S - (à part) I va étre gai.

P - Mé braoué damé, vio kyé o comprèndré pa. Po éclèrié vooutra ouanterna..

F - Ma, Préjidan, n'èn pa dé ouanterne..

P - Lé ouna manière dé parla, po éclèrié vooutra ouanterna, vejo vojé balè a ouista di candida. L'a d'abo Dzojé Rapapoma d'ou parti d'i pahijan chèn tèrè, é pouè Joulé Tsaplaboou d'ou partiagrarien révoétionéro é enfin Gédéon Cachapia répréjintin di Bördzi chèn fortuna. O vidé kyé lé pa compléca

S - Ah! Vo troa kyé lé pa compléca. Eh bin yo comprinjo rin .E poé, fou mondo kyé prométon-té ?

F - Voué kyé prométon-té. Lé chin kyé no j'èntéréché

1S - Ché la kyé chin po vo jé féré pliji; voila chèn kyé di ~~Dzojé~~ Rapapoma: Po é pahijan : omintation dou pri dou böro, dou fromadzo é da vénindzé. Po é j'övri, déménötion dou pri dou böro, dou fromadzo é dou vën. E por toui pâmé d'èmpo

F - Chin lé tré bien, é i sècon kyé di té rlui ?

11S - Joulé Tsaplaboou : Po é pahijan : omintation dou pri dou böro, dou fromadzo é da venindzé Po é j'övri, déménötion dou pri dou böro, dou fromadzo é dou vën. E por toui pâmé d'èmpo

F - Ma, lé i mënma tzoouja, E i trésiemo, kyé di- té ?

P - A mënma tzoouja, rlui avoué

S - Aré, va pa a pin-na dé chédré, la ka métré n'èmpoté kyën

P - Ah! Vo jé démando perdon, é a politikie, kyé féré vo da politikie Véjo vo j'idjié Vouété vo de drité ou dé gautzié ?

S - Ah! po chin, Préjidan, i chouira mé lé dritiré, ma yo ché plöto gautzièré pesquié èmplo totin à man gautzie po brassa à poënta

11S - Lé pa chin kyé démandé i Préjidan, i démandé ché voué dé j'opénion

F - (regardant son panier) Ma Préjidan, n'èn pa dé j'ögnon, no chähion pa kyé falié chin po voouta O Jésus , Marie Dzojé, kyé lé kompleka

S - Yo, èn to ca, vajo pa voouta po kakoun kyé dé jamei you

P - Aré, atindré, no vajin vo jé motra é potréi di candida

1S - Sti, lé ~~Dzojé~~ Rapapoma

S - Lé pa biau

Fr- Bën choué kyé lé pa biau

S - Yo, ammo pa é j'omo avoué a barba

Fr - E poé, ön diri kyé örneié, yo ammo pa é j'ornékan, ön cha jamei avoué radon

11S- E sti lé Joulé Tsaplaboou, a sti, lé pa i barba kyé va vo jé dérëndzié

Fr- Bën choué, la pa : ma la pa dè pi, noun plö, é por mé Préjidan, oun omo chèn pi, lé komin oun bokié chèn barba

S- E poé, lé troa viou, nö vooutin pa por lui, daoun Francija

F- Bën choué

P - E sti, lé Gédéon Cachapia

S - Ah, vouéi, ammo mei sti, la o moin dé pi

F - E pa dé barba

S - Damazo kyé la dé ònétté, i réchëmbliiri à Dzojé Teriébota

P - Tériébota ?

F - Ma voué, y vejën à nò, yo voouto po ché Cachapia

S - Yo. avoué, komin, foouté- féré ?

P - Lé trei chëmplo, o prindré ona ënveopa é ouna ouista

S - E o timbro, balé vo avouei

P - Pa béjin dé timbro

S - Aré, arévè, Préjidan é merci (elle lui tend la main)

P - Avoué, vadé-vo ?

S - Ma outra à posta

1S - Ma na, lé pa a posta kyen ou voouté, lé la, foou dépoja é ouisté derën ou bichyé

F - Kié été kyon bichyé, no n'òëmplein po méjora é pomé dé téra

1F - E bin i bichyé, lé i bouité kyé o vidé la !

- Ah! Comprinjo, lé vo kyé o féré o fatôé, o porta toté ouétré a coou outra posta
Vouété prou bien mahouën

(Rires de Sidonie et de Françoise)

P - Pèjin pa mei dé tin, vadé drën ouisoloir é prépara é j'enveopé

F - Ouisoloir, kyé té, ouнкомé kyé chin ?

2S - I cabina kyo vidé outré a tzaon, catziaé pé ou n rido

S - Ah! foou ché katzié po voouta, lé donkié pa oneito !

P - Lé po kyé, ou chopéché pa por kouï voué voouta

S - Ma, kan vo jé dzio kyélé po Gédéon Cachapia

P - i réglémin li é réglémin, foou pacha drën ouisoloir, (au premier scrutateur) Ména oué derën

1S - Allé, ini chëla

F - Yo, dei pouiré voui pa rintra, drën^{pé} sta garetta

1F - Pa béjin-d'aï pouiré, la gnön

S - Nën pié derën, lé komin, ou dzoèché à katzié

1S - Lé dënnché, derën, derën

P - (aux scrutateurs) E bin, la òunco dé tin avoué kyé marinné chaèchon voouta komin é tzâsiou

1S - Ché d'acor avoué vo Préjidan

S - (sortant précipitamment) E ouadrésé, kyënta adrésé foou-té métré

P - Pa béjin d'adrésé

S - E bin, chin lé o moin izia

P - (aux scrutateurs) Fodré prou ou nco òna vouarba dian kyé i droué dé voouta

F - Escôja mé, foou-té coha é j'enveopé

P - Voou pa a pin na alé dépatzié vo, la datro apreï vo! Donkié, dijio nom d'égu, kyé dijio
yo dzia. Sté fëmahoué mé f n pédra téta Ah! voué dijio kyé ...

S - Voila Préjidan, lé fé !

F - Aré, ora, no pouin métré drën a bouité, sté j'enveopé

1S - Atindré, atindré

J. - Nô diên chahi kyé voué noum ?

2S. - E poué i fouou kyé i nouméro cheèché i mènmo kyé ché da ouista di vooutan

F - O lala ! kyenté ché dziri

P - Tintion, resta kya, vito foura é carté

S - Alé, Francija, balé oui foura hou moè dé carton, pesquière chin fé tan pligi

F - Lé tò kyé ta

S - Na, lé tò meimo kyétéi dè o matèn. prin oué, nò veran prou che chervon a cakié tzoouja? chon dren à kërba ... Chèn t'Antouénno dé Padoue, avoué-té i kërba ?

F - Préjidan, i kërba, i kërba, l'an roba à kërba

S - Laïé derèn trè dodzan né dé cocons, i pòrtamonaie é oun pakyé dé pastèlé a minta

F - E canalé ! é canalé

P - (En donnant un grand coup de poing sur la table) Voué-vo fòrni dé bralé dènché, chei choué ky kërba l'é restaé drèn ouisoloir-

S Lé vérei! drèn ouiso, drèn eurinoir..(FR se précipite) Escöja, Préjidan, o chopèché komin lé i noutra-là ouna teita èn ouè komin oun betziom dé tzuèn. Fégora-vo kyé ouatre dzo...

F - To, lé la , é poé tini é carté

1S - Alé dépatzèn-no

- Voué no aroèn

1S - Nô cin é nònanté dèu: Sidonie, Valentine Honorine Peka Fava

S - Lé ô

1S - lisant Nô cin é nònanté trè: Francija, Frösine, Josèphine Peka Fava

F - Lé ô

P - E ora, voouta (elles votent) E daoué damé Peka Fava lan voouta

S - Eté töté ?

P - Lé töté

F - Aré no pouin parti

P - Voué, voué o poudé aa tranquilamin vo j'öcöpa dé vooutré minadzo

S - Merci, Préjidan, ora nò oudran pacha ba ou kiosté atzéta oun pakié dé régaouissio, ô pöri pa no jé tzandié cin fran ?

- Bin bin avoué pliji

S - Balé ôbele ou Préjidan, o bele dé cin fran kyé lé drèn à kërba..(Francoise fouillant dans son panier) Trouo pa

S - Jestamin, iré oué, ché choué. Kya to fé ? Kan vo jé dzio, Préjidan, kyé la ouna teita dé pachéra

F - Oh!

S - Kyé la té ?

F - I bele, mé chei trompaé, dei metou drèn ouenveopa a plaché da ouista. I ouista, to lé la !

S - O Jésus, Marie ! Préjidan, i bele, lé là ,drèn vooutrà machèna, drèn vooutra bouité.. drèn vooutré bichyé !

F - I fouou no jé rindré

P - Ah! régréto, ma poui pa

S - Komin, o poudé pa

P vo aréi anei, aprei o dépolémin

S - Anei, tō avoui, Francija, piè anei, ma lé ora kyé nouhin: vouéité -tui dé canalé, voué dé veretablé canalé

F - Voué dé canalé

S - Chin va pa ché pacha d'inché !

F - Ah! na chin va pa ché pacha d'inché

S - To-Tikya (au président) Oudé-vo, voué ou na no jé rindré o bele ?

P-Peskyé vo jé dzio kyé lé pa pöchiblo

LS - Pa pöchiblo, voué avoui

S - E bin, ~~no~~ vajiä veré che lé pa pöchiblo ! Francija, balé-mé oun coou dé man ! (Elles se précipitent pour enlever l'urne, bagarres, cris etc)

P - Lé bon, lé bon aréta !

S - Aré, vadé-vo ouvri vooutré bouiton

P - Vo jé dzio ounco oun coou, l'é pa pöchiblo, vooutré bele vouaré anei, ma ën atindin, tini sti-là, é aréta-mé sti scandaoué-

S - Dinché, varé prou, lé ômoïn pa fô vooutré bele (elle le plape) Bon ! (Elles sortent en maugréant) E bin vo no j'apelérei prou plö po grantin a ini voouta

F - Ah ! Voué po bien, bien grantin !

P - (S'épongeant le front) Ouf. Vouero até ounco dé fémahoué ënscrité ?

LS - Catro cin é n;nanté-nou !

P - Kyé di-tö ? Catro cin é nönanté-nou ? E bin, n'ën pa föрни dé ridé !

PS : La pièce de théâtre a été traduite en patois de Savièse par Monsieur Hermann Bridy.

acteurs de la société des costumes de Savièse

I Préjidan - =

I promiè scroutatöe =

I secon scroutateur =

Sidonié Peka Fäva =

Francija Peka Fäva =

mise en scène =

Cette pièce sera jouée lors de la fête cantonale valaisanne des amis du patois le 6-7 et 8 août à Haute-Nendaz.